

Erläuterungen. Grenzen der Kreativität und Wiedergabe von Wortspielen

<http://www.3sat.de/mediathek/?mode=play&obj=65414>

Die große Heimkehr

Suchen Sie einen Titel für das Interview

ein Wimmelbild aus
politischen Lügen,
aus Denunziation und
Nationalismus im
Extremen

Wimmelbild:

- z něm. wimmeln – hemžit se kým čím („kniha
- ve které se to hemží“)
- beztextový obrázek
- Knížky **obrázkových příběhů** německé výtvarnice Rotraut Susanne Bernerové vás zavedou do města Wimmlingen. Autorka vás pozve do velkého domu, na statek, na nádraží, na náměstí, do obchodního domu i do parku.

Komposita als Übersetzungsproblem

Fremdbestimmt

-
- Was wäre das Gegenwort?



Komposita als Übersetzungsproblem

eigenbestimmt

- Oder lieber *selbstbestimmt*?
-
- Nach ihrem Training sind alle Teilnehmerinnen nun in der Lage **ein eigenbestimmtes Leben** zu führen und **selbstständig für ihre Familien zu sorgen** - ihre Kinder besuchen die Schule, das Selbstbewusstsein der Frauen steigt durch den Rückhalt, den sie erfahren und die gesamte wirtschaftliche Situation der Familie verbessert sich.
-

Autonómí a konformní



Heraus-, herum-, herein-

Die Gäste aus
Niedersachsen - von
Trainer Felix Magath
glänzend eingestellt -
agierten aus einem
kompakten
Defensivverbund
heraus und verlegten
sich zunächst aufs
Kontern



(Sport) (den [Gegner
im] Angriff) abfangen
und aus der
Verteidigung heraus
selbst angreifen

-rate

- Statistiken zeigen, dass die **Selbsttötungsrate** in Südkorea unter allen OECD-Staaten am höchsten ist. Die Rate liegt 2012 bei 29,1 Selbsttötungen pro 100.000 Personen.

Počet sebevražd v přepočtu na 100 tisíc obyvatel.

Transkription

Park Geun-hye (*1952 in Daegu) war von 2013 bis 2017 die Präsidentin Südkoreas. Nach langen Protesten **aufgrund von Korruptionsvorwürfen** wurde sie am 9. Dezember 2016 vom Amt suspendiert und am 10. März 2017 durch das Verfassungsgericht ihres Amtes enthoben.

Pak Kun-hje je anglický přepis: Park Geun-hye; *1952 Tegu) byla v letech 2013–2017 prezidentkou Jižní Koreje. Po dlouhotrvajících protestech **kvůli podezření z korupčního skandálu** jí byl 9. 12. pozastaven výkon mandátu a 10. března 2017 bylo její sesazení potvrzeno jihokorejským ústavním soudem.

Analyse der Verhältnisse von Ausgangs- und Zielkultur

Wachanstalt. Waschanstalt,

- Wäschereiverleih Appoll.
- Wäscherei Adler übernimmt sämtliche Hand- und Leibwäsche,
- Spezialitäten: feine Herren- und Damen-wäsche

Der Himmel über Berlin, 1987

Regie: Wim Wenders. Drehbuch: Peter Handke, Richard Reitinger

Mit dem Zufall muss es
nun aufhören!

- Neumond der
Entscheidung!



Berlin Alexanderplatz, 627

Auf Franzens Bett setzt sich ein
Alter mit Schnapsnase.

- »Mensch, mach doch die Oogen
uff, mir kannste doch hören. **Ich
schieb ooch son Ball.** Home,
sweet home, weeßte, süßes
Heim, det is for mir unter die Erde.
Wenn ich nicht zu Hause bin, will
ick un ter die Erde.

Mich kannste doch
hören? Ich schieb
doch auch so 'nen
Ball.